

# Glorification for Pope Kyrillos

## تمجيد للبابا كيرلس



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for Pope Kyrillos

## تمجيد للبابا كيرلس

### Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| HYMN OF THE BLESSING.....                              | 4  |
| HYMN “Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU” .....           | 4  |
| HYMN “Ὑλώνι μεσημή = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....       | 5  |
| HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....                   | 9  |
| HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” ..... | 10 |
| MELODY FOR AVA KYRILLOS.....                           | 11 |
| HYMN “Διεκραν = YOUR NAME IS SO GREAT” .....           | 14 |
| HYMN “በርኢ ቅድስት = IN THE NAME OF THE FATHER” .....      | 15 |
| HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....              | 16 |
| HYMN “A CROWN OF GOLD”.....                            | 16 |
| HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....      | 16 |
| HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....                      | 17 |
| THE CONCLUDING HYMN .....                              | 19 |
| <i>Hymn ፈቅብ ጽሑፍር አዎችርኩር.....</i>                       | 20 |
| THE SHORT BLESSING .....                               | 21 |

## Hymn of the Blessing

### لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νεῦ Πεκιωτ  
Νάταθος: νεῦ Πίπνευμα εθοταβ: κε  
ακὶ (ἀκτόνκ) ακεωτ̄ μων.

Σιτεν οἰπρεεβία: ήτε Τοεότοκος  
εθοταβ Ήλια: Πβοις αριχμοτ ναν:  
μπιχω ἐβολ ήτε Νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ήτε Νενιοτ εθοταβ:  
Δεβδα Κυριλλος πιμαχ ε: Πβοις  
αριχμοτ ναν: μπιχω ἐβολ ήτε  
Νεννοβι.

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (raisen) and saved us.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our holy father, Abba Kyrillos the Sixth, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.

بصلوات أبيينا القديس، البابا كيرلس السادس، يا رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.

## Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

### لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασον.

Δειος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
θεπενθεβιο τενος ηδοζιν τον πνευμα  
τον ἀγιον.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: έονθονθιν:  
θεπενθεβιο: ζωην ηπογρανιον τον  
πνευμα τον ἀγιον.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θυσαγριν:  
θεπενθεβιο: Ιησους ηπογρανιον: τον  
πνευμα τον ἀγιον.

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King, Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

الرب معك. قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى اتضاعنا، وجواهر المجد، والروح القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا، من أجل الحياة السماوية، والروح القدس.

المدح يليق بالآب، كنز اتضاعنا، ويسوع السماوي، والروح القدس.

**Κύριος ἵστιν: ὁ Πατήρ λαλεῖσιν:  
θεπενθεβίο: ματοὺς ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.**

**Πιστὸς ἵστιν: ὁ Πατήρ χαλεψιν:  
θεπενθεβίο: οντως ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.**

**Πιστὸς ἵστιν: ὁ Πατήρ ραράγσιν:  
θεπενθεβίο: σταυρὸς ἡπογράνιον:  
τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.**

**Τιστὸς ἵστιν: ὁ Πατήρ τυμόνφιν:  
θεπενθεβίο: φωστήρ ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.**

**Χερεὶς ἵστιν ἵστιν: ὁ Πατήρ  
ψαλεύσιν: θεπενθεβίο: ώντως  
ἡπογράνιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.**

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الرب الآب، المتكلم بالحق  
السماني، الذي شابهنا في  
تضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السماني،  
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مدلتنا، الصليب السماني، والروح  
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على  
مدلتنا، بالنور السماني، والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام، بالأب  
المبهج بتواضعنا، والحق  
السماني، والروح القدس.

### Hymn “Ψαψφ ὑποπομηνί = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لشيوطوكية الأحد)

**Ψαψφ ὑποπομηνί: ἐβολ ἔεν  
παχητ τηρφ: τηλασμον ἐπεκραν:  
Προισ ὑπεπτηρφ.**

**Διερψμενι ὑπεκραν: οὐος  
αἰχεμνομήτ: ποτρο ἐννίεων: Φνογή  
ὑτε νινογή.**

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Ιησοῦς Πάτερ Χριστός Πεννούτ:</b><br/> παλαιοίνος: φημένας εθελε πεντώτ:<br/> αφερσωματικός.</p> <p><b>Δερβίσαρχ εβολ:</b> ον Πίπνευμα<br/> εθονάβ: νευ εβολ ον Μαρία: τψελετ<br/> εθονάβ.</p> <p><b>Δεφωνη μπενγηβι:</b> νευ<br/> πενχοκεχ τηρφ: εορδαψι ηχητ: νευ<br/> οτεεληλ ἐπτηρφ.</p> <p><b>Μαρενότωψτ μαιοψ:</b> ουος<br/> `ντενερχτυνος: `ντεψματ Μαρία:<br/> τβρομπι εθενεψως.</p> <p><b>Ουος `ντενωψ εβολ:</b> ον ουκιν<br/> νθεληλ: χε χερε νε Μαρία: θματ<br/> `νΕυμανοηλ.</p> <p><b>Χερε νε Μαρία:</b> πισωτ `νΔλαμ<br/> πενιωτ: Χερε...: θματ μπισαμψωτ:<br/> Χερε...: πιεληλ `νΕυτ: Χερε...:<br/> πουνοψ `ννιτενελ.</p> <p><b>Χερε...:</b> φραψι `νΔλβελ πιθανη:<br/> Χερε...: τπαρθενος `νταψμη: Χερε...:<br/> φνογευ `νΠωτ: Χερε...: τατωλεβ<br/> `νσεμνε.</p> <p><b>Χερε...:</b> πχμοτ `νΔλβραλ: Χερε...:<br/> πιχλομ `ναθλωμ: Χερε...: πισωτ<br/> `νιαλακ πεθονάβ: Χερε...: θματ</p> | <p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p> <p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p> <p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p> <p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p> <p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p> <p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p> <p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p> <p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the</p> | <p><b>3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.</b></p> <p><b>4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</b></p> <p><b>5. وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.</b></p> <p><b>6. فنسجد له، ونردد، لأمه مريم، الحمامنة الحسنة.</b></p> <p><b>7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</b></p> <p><b>8. السلام لك يا مريم: خلاص أبيينا آدم: السلام ... أم الملائكة: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</b></p> <p><b>9. السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهدائة.</b></p> <p><b>10. السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدس.</b></p> |
|--|--|---|

΄αφιέθογλω.

Χερε...: ποθεληλ ήλακωβ: Χερε...:  
σανθεβα ήκωβ: Χερε...: πψογψογ  
ήλορδα: Χερε...: θυατ υπιδεεποτα.

Χερε...: πχιωιψ υλλωγχο: Χερε...:  
θυατ υπιδεεποτης: Χερε...: πταιό  
ήσαμογηλ: Χερε...: πψογψογ  
΄πισράηλ.

Χερε...: πταχρο ήλωβ πιθηη:  
Χερε...: πώνη ήλαναηη: Χερε...: θυατ  
΄υπιμεηριτ: Χερε...: τψερι υπογρο  
Δαηιδ.

Χερε...: τψφερι ήσολομων:  
Χερε...: πνισι ήνηδηκεο: Χερε...:  
πονχαι ήησαηαс: Χερε...: πταλбо  
΄ηερεшас.

Χερε...: πεω ήλεζεκιηλ: Χερε...:  
χαριс тог Δαηηηλ: Χερε...: τχом  
ήΗλιас: Χερε...: πιχмот ήελисеос.

Χερε...: τθεòтокос: Χερε...: θυατ  
΄ηηсօց Փիքրիտօс: Χερε...: τծրոսո  
εөнечօс: Χερε...: θυατ ή՞յօс Թեօс.

Χερε ηε Ήария: Շանըրմեօրε ηաс:  
ήշε ηիրօփիտիс տիրօг: օրօց ձրչա  
΄ամօс.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهودا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أويوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إلیشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامـة الحـسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Ωηππε Φνογ† πιλοτοs:<br/>`εταφνiσaρz `νθη†: δeн ουμeтoнai:<br/>`νaтcахi υpесrη†.</p> <p>Τeбoci λaлhωc: ε`εsоtе pιψbωt:<br/>`νtе Μaрωn: ω θheθmēg `νχμoт.</p> <p>Δψпe pιψbωt: ε`εbηl `εlaриa: κe<br/>`νθoq pe π`πtηpoc: `νtεcπapθeηia.</p> <p>Δceρвoкi αсmici: χωpic cтnocia:<br/>`υψhri υфhетboci: πilοtοc `naiδia.</p> <p>Σiτen neсeуxh: neм necipreсbiа:<br/>λoгωn nан Pboic: υфpo `ntе<br/>Jekkлhciа.</p> <p>Jtgo `epo: ω Τθeotokos: χa ψro<br/>`nniεkkлhciа: εtогhн `nnipicstoc.</p> <p>Mapeнtgo `epo: eθepestwBh `exwN:<br/>naxren peсmenrit: eθepexw nан<br/>`eboл.</p> | <p>Behold God the Word,<br/>took flesh from you, in an<br/>indescribable, unity.</p> <p>You are truly exalted,<br/>more than the rod, of<br/>Aaron, O full of grace.</p> <p>What is the rod, but<br/>Mary, for it is the symbol,<br/>of her virginity.</p> <p>She conceived and gave<br/>birth, without a man, to the<br/>Son of the Highest, the<br/>Word Himself.</p> <p>Through her prayers,<br/>and intercessions, O Lord<br/>open unto us, the gates of<br/>the Church.</p> <p>I entreat you, O Mother<br/>of God, keep the gates of<br/>the Church, open to the<br/>faithful.</p> <p>Let us ask her, to<br/>intercede for us, before her<br/>Beloved, that He may<br/>forgive us.</p> | <p>† هوذا الله الكلمة، الذي تجسد<br/>منك، بوحданية، لا ينطق بمثلها.</p> <p>18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر<br/>من عصا هارون، يا ممثلة نعمة.</p> <p>† ما هي العصا، إلا مريم، لأنها<br/>مثال، بتوليتها.</p> <p>19. حبلت وولدت، بغير مباضعة،<br/>ابن العلي، الكلمة الذاتي.</p> <p>† بصلواتها، وشفاعاتها، افتح<br/>لنا يا رب، باب الكنيسة.</p> <p>20. أسلاك، يا والدة الإله، إجعلي<br/>أبواب الكنائس، مفتوحة<br/>للمؤمنين.</p> <p>† فنسألاها، أن تطلب عنا، عند<br/>حبيها، ليغفر لنا.</p> |
| <p>Δψиoг† `epo: Maриa Tpaрθeенoс:<br/>κe T`xрhri eθoγaB: `ntе piсθoиnoq.</p> <p>ThиeтaсTоg` `epo: aсfiri `eboл:<br/>δeн `θnoγni `nnipatriaрxhс: neм<br/>niprofhtic.</p> <p>Uфrh† `υpsiwωt: `ntе Μaрωn<br/>piotnib: `εtaφfiri `eboл: aφoрt<br/>`nkarpos.</p>  | <p>You are called, O<br/>Virgin Mary, the holy<br/>Flower, of the incense,</p> <p>Which came out, and<br/>blossomed, from the roots<br/>of, the patriarchs and the<br/>prophets.</p> <p>Like the rod, of Aaron<br/>the Priest, which<br/>blossomed, and brought<br/>forth fruit.</p>  | <p>21. دعيت، يا مريم العذراء،<br/>الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p> <p>22. التي طلعت، وأزهرت، من<br/>أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p> <p>23. مثل عصا، هارون الكاهن،<br/>أزهرت، وأوسمقت ثمراً.</p>  |

Χε ἀρέχφο μπιλοτος: αβνε  
`σπερμα `ηρωμι: `εσοι `ηαττακο: ηχε  
τεσπαρθενια.

Εθε φαι τεντωοι νε: χωс  
θεοτοκοс: ματхо μпеуири: εθρεψжω  
нан `евоl.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجدهك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Hymn “Πορρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορρο ητε τζιρηνη: ωι νан  
`ητεκηρηнн: сеуннι нан `ηтекгиринн:  
χа неннови нан `евоl.

Χωρ `евоl `ннижаки: ητε  
τεκклнciа: `арисовт `ерос: `ннекким ψд  
`енеg.

Εμμανουηλ Πεννορт: ρен  
τενωиt тnoг: ρен π`ωoг ηтe Πeциωт:  
нem Пiпneумa εθoгaв.

Μtεq`сiоn `erоn тiрeн: ηtεqtoгbo  
`нненгнt: ηtεqtaлbo `ннiшwни: ηtε  
нenψyжH нem нencwaмa.

Јeноиwaшt `иiоk ω Piжristos  
нem Peкиωт ηaзaθoс нem Пiпneумa  
εθoгaв χe aki` (aкtѡnк) aкcωt `иiоn:  
нai нan.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنتها،  
فلا تزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراضنا، نفوسنا  
و أجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy” لحن ”السلام لك يا مريم يا أم القدس“

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God<br/>Hail to you O Mary, the virgin and the bride<br/>Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace<br/>Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>                 | <p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس<br/>السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس<br/>السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة<br/>السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذينة طعمة</p>   |
| <p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise<br/>Hail to you O Mary, who carried the intangible One<br/>Hail to you O Mary, the friend of Solomon<br/>Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>                      | <p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس<br/>السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس<br/>السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان<br/>السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان</p>        |
| <p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity<br/>Hail to you O Mary, the hope of Christianity<br/>Hail to you O Mary, the pure and righteous plant<br/>Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>              | <p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية<br/>السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية<br/>السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور<br/>السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>       |
| <p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers<br/>Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners<br/>Hail to you O Mary, the light in the wilderness<br/>Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p> | <p>السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين<br/>السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتابعين<br/>السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية<br/>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة ونقية</p>    |
| <p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition<br/>Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator<br/>Hail to you O Mary, the dear and the precious<br/>Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>     | <p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني<br/>السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان<br/>السلام لك يا مريم، يا غالبية وثمينة<br/>السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>        |
| <p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles<br/>Hail to you O Mary, the revered treasure of God<br/>Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant<br/>Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>              | <p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب<br/>السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب<br/>السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد<br/>السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يزيد</p> |
| <p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue<br/>Hail to you O Mary, the pure honored temple<br/>Hail to you O Mary, the mother of God<br/>Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>                      | <p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط<br/>السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط<br/>السلام لك يا مريم، يا والدة الإله<br/>السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>      |
| <p>8. Hail to you O Mary<br/>The precious and precious stone<br/>Hail to you O Mary<br/>The flower in the garden</p>  | <p>السلام لك يا مريم<br/>يا ياقوت غالى الأنمان<br/>السلام لك يا مريم<br/>يا وردة في البستان</p>  |
| <p>9. Your name in the mouths<br/>Of all the believers<br/>They all proclaim saying<br/>“O God Of Virgin Mary, Help us all”</p>   | <p>تفسير اسمك في أفواه<br/>كل المؤمنين<br/>الكل يقولون<br/>يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين.</p>   |

## Melody for Ava Kyrillos

مديح للقديس البابا كيرلس

|   |   |
|---|---|
| 1. In the stars of paradise<br>The servant of The Lord Jesus<br>The light of the Baramos Monastery<br>Peniot Ava Kyrillos | فِي كَوَافِكَ الْفَرْدَوْسِ<br>خَادِمُ الرَّبِّ إِيْسُوسْ<br>ضِيَاءُ دِيرِ الْبَرَامُوسْ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ         |
| When Emmanuel chose him<br>He decided to resign<br>To serve the Holy Bible<br>Peniot Ava Kyrillos                         | اخْتَارَهُ عَمَانُوئِيلُ<br>آثَرَ أَنْ يَسْتَقِيلُ<br>لِيَكُونَ خَادِمَ الْإِنْجِيلِ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ             |
| 2. When nominated to be a bishop<br>He left the Seminary<br>Preferring the wilderness<br>Peniot Ava Kyrillos              | رُشِحَ لِلأَسْقُفِيَّةِ<br>فَغَادَ الْإِكْلِيرِيَّةَ<br>مُفَضِّلًا الْبَرَّيَّةَ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ                 |
| He preferred a life of solitude<br>And led a difficult path<br>God granted him wisdom<br>Peniot Ava Kyrillos              | فَضَلَّ حَيَاةُ الْخَلُوَةِ<br>سَلَكَ طَرِيقًا كَرْبَةَ<br>أَعْطَاهُ اللَّهُ حِكْمَةً<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ            |
| 3. The Fathers pitied him<br>And the saint prayed with hope<br>Heaven supported him<br>Peniot Ava Kyrillos                | أَشْفَقَ عَلَيْهِ الْآباءُ<br>صَلَّى الْقَدِيسُ بِرْجَاءَ<br>سَانَدَتُهُ عِنَايَةُ السَّمَاءِ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ    |
| When the seven monks were ousted<br>He offered himself to serve<br>Those who were forced out<br>Peniot Ava Kyrillos       | خَرَجَ الرَّهْبَانُ السَّبْعُ<br>فَوَهَبَ نَفْسَهُ لِخَدْمَةِ<br>الَّذِينَ طُرُدُوا بِالْقُوَّةِ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ |
| 4. And when it came to pass<br>The monks returned with joy<br>Quickly to their Monastery<br>Peniot Ava Kyrillos           | وَلَمَّا جَاءَ الْحَينَ<br>رَجَعَ الرَّهْبَانُ فَرْحَينَ<br>إِلَى دِيرِهِمْ مُسْرِعِينَ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ          |
| He prayed in the mill<br>Morning and Evening<br>God granted him help<br>Peniot Ava Kyrillos                               | صَلَّى فِي الطَّاحُونَةِ<br>بَاكِرًا وَعَشِيهَا<br>أَعْطَاهُ اللَّهُ مَعْوَنَةً<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ                  |
| 5. Emmanuel guided him<br>He performed great wonders<br>In the Monastery of St. Samuel<br>Peniot Ava Kyrillos             | أَرْشَدَهُ عَمَانُوئِيلُ<br>قَامَ بِعَمَلِ جَلِيلٍ<br>فِي دِيرِ أَنْبَا صَموئِيلَ<br>بَنِيَّوْتَ آفَا كِيرْلُوسْ                |

|   |   |
|---|---|
| <p>God's providence chose him<br/>To be the shepherd of shepherds<br/>Upon knowing he cried bitterly<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>    | <p><b>إختراته عنـيـة الله</b><br/><b>ليكون راعي الرعاية</b><br/><b>كان يبكي بمرارة</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>                              |
| <p>6. Majestic in his struggle<br/>And prudent in his guidance<br/>The Lord God chose him<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>               | <p><b>6. عظيم في جهاده</b><br/><b>حكيم في إرشاده</b><br/><b>إخـتـارـه الـربـ إـلهـه</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>                             |
| <p>He followed the apostle's saying<br/>And rebuked the lazy<br/>Serving his celebrate soul<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>             | <p><b>سـعـمـ قولـ الرـسـولـ</b><br/><b>وـوـبـخـ الكـسـولـ</b><br/><b>خـدـمـ نـفـسـهـ الـبـتوـلـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>                 |
| <p>7. He had pity on the flock<br/>And did not let it go astray<br/>Accompanying it with a humble heart<br/>Peniot Ava Kyrillos</p> | <p><b>7. أـشـفـقـ عـلـىـ القـطـيعـ</b><br/><b>لمـ يـتـرـكـهـ يـضـيـعـ</b><br/><b>رـافـقـهـ بـقـلـبـ وـدـيـعـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>    |
| <p>He did not seek a praise<br/>He guided the flatterers<br/>He was an honest man<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>                       | <p><b>لـمـ يـخـطـبـ وـدـ المـادـحـينـ</b><br/><b>أـرـشـدـ الـمـنـافـقـينـ</b><br/><b>كـانـ الرـجـلـ الـأـمـيـنـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p> |
| <p>8. He was truly meek<br/>Loving to all mankind<br/>A friend to the angels<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>                            | <p><b>8. متـضـعـ بـالـحـقـيقـةـ</b><br/><b>محـ الـخـلـيقـةـ</b><br/><b>صـدـيقـ الـمـلـاـنـكـةـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>                  |
| <p>He woke up at daybreak<br/>Whether in health or in sickness<br/>To praise The Lord of Hosts<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>          | <p><b>قامـ وـقـتـ الـأـسـحـارـ</b><br/><b>فيـ القـوـةـ وـالـأـمـرـاـضـ</b><br/><b>لـيـسـبـحـ رـبـ الـقـوـاتـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>    |
| <p>9. The aroma of his prayers<br/>With incense and fasting<br/>Was accepted by The Lord<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>                | <p><b>9. اللهـ اـشـتـمـ صـلـوـاتـهـ</b><br/><b>وـبـخـورـهـ مـعـ أـصـوـامـهـ</b><br/><b>قـبـلـهاـ قـدـامـهـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>      |
| <p>Hail to the man of prayer<br/>Hail to the lover of God<br/>Who accepted the sinners<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>                  | <p><b>الـسـلامـ لـرـجـلـ الصـلاـةـ</b><br/><b>الـسـلامـ لـمـحـبـ إـلـهـ</b><br/><b>وـقـبـلـ الخـطاـةـ</b><br/><b>بنيـوت آفا كـيرـلس</b></p>           |
| <p>10. Hail to the new Jeremiah<br/>Who led an ascetic life<br/>With tears and sighs</p>  | <p><b>10. السـلامـ لـإـرمـياـ الجـديـدـ</b><br/><b>صـاحـبـ النـسـكـ الشـدـيدـ</b><br/><b>ذـوـ الدـمـوعـ وـالـتـهـيدـ</b></p>                          |

| Peniot Ava Kyrillos   | بنيوت آفا كيرلس  |
|---|--|
| You received the grace of Moses<br>And the priesthood of Aaron<br>And the wisdom of Solomon<br>Peniot Ava Kyrillos        | نَلَّتْ نِعْمَةُ مُوسَى<br>وَكَهْنُوتُ هَارُونَ<br>وَحِكْمَةُ سُولُومُونَ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                          |
| 11. To the light he guided us<br>To the friendship of St. Mina<br>Whose church he did restore<br>Peniot Ava Kyrillos      | إِلَى النُّورِ هَدَاهُ<br>لِصَدَاقَةِ مَارِمِينَا<br>وَكِنِيسَتَهُ بَنَاهَا<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                        |
| In a short period of time<br>He accomplished so many works<br>Supported by The Lord of Creation<br>Peniot Ava Kyrillos    | فِي مَدَةٍ قَصِيرَةٍ<br>قَامَ بِأَعْمَالٍ كَثِيرَةٍ<br>بِمَعْنَى رَبِّ الْخَلِيقَةِ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                |
| 12. He built the Cathedral<br>And many churches<br>To spread the Christian faith<br>Peniot Ava Kyrillos                   | 12. بَنَى الْكَاتِدْرَالِيَّةَ<br>وَكَنَائِسَ كَثِيرَةَ<br>نَشَرَ الْمَسِيحِيَّةَ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                  |
| He returned miraculously<br>The relics of our beloved<br>Our Father St. Mark<br>Peniot Ava Kyrillos                       | بِأَعْجُوبَةِ أَعْادَ لَنَا<br>رَفَاتَ حَبِيبَنَا<br>مَارِمَرْقُسَ كَارُوزَنَا<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                     |
| 13. He gave to the poor<br>He healed the sick<br>He comforted to the sorrowful<br>Peniot Ava Kyrillos                     | 13. الْمَسَاكِينَ أَعْطَاهُمْ<br>الْمَرْضِيَّ شَفَاهُمْ<br>الْحَزَانِيَّ عَزَاهُمْ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                 |
| He loved the Ethiopians<br>As the Shepherd of the church<br>He dealt with them in love<br>Peniot Ava Kyrillos             | أَحَبَّ أَهْلَ الْحِبْشَةَ<br>رَاعَيَ الْكَنِيسَةَ<br>عَاملَهُمْ بِمَحْبَةِ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ                        |
| 14. In the church of El-Zeitoun<br>The Virgin Mother appeared<br>In the time of this kind shepherd<br>Peniot Ava Kyrillos | 14. فِي كَنِيسَةِ الْزَّيْتُونِ<br>ظَهَرَتِ الْأُمِّ الْبَتُولِ<br>فِي عَهْدِ الرَّاعِي الْحَنُونِ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ |
| With his hands he made the Myron<br>Among the believers<br>After so many years<br>Peniot Ava Kyrillos                     | بِيَدِهِ عَمَلَ الْمِيرَوْنَ<br>بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ<br>مِنْ بَعْدِ طُولِ السَّنِينَ<br>بَنِيَّوْتُ آفَا كِيرَلُسْ              |

|   |  |
|---|--|
| <p>15. He called the departure of the righteous<br/>Travelling to the heaven<br/>He called unto The Lord of Lights<br/>Peniot Ava Kyrillos</p> <p>He requested to be buried<br/>In the Monastery of St. Mina<br/>Beside his intercessor<br/>Peniot Ava Kyrillos</p> | <p><b>15. سَمَّى إِنْتِقَالَ الْأَبْرَارِ</b><br/><b>إِلَى السَّمَاءِ أَسْفَارِ</b><br/><b>طَلْبَ رَبِّ الْأَنْوَارِ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p> <p><b>تَرَكَ وَثِيقَةً</b><br/><b>أَنْ يُدْفَنَ فِي دِيرِهِ</b><br/><b>بِجَوارِ شَفِيعِهِ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p> |
| <p>16. When he was called by heaven<br/>He immediately obeyed<br/>And he departed to the fathers<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>  | <p><b>16. دَعَّتَهُ السَّمَاءُ</b><br/><b>فَلَبَّى النَّدَاءُ</b><br/><b>وَرَحَّلَ لِلْأَبَاءِ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p>  |
| <p>At the hour of his departure<br/>He said, “God takes care of you”<br/>And completed his struggle<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>   | <p><b>فِي سَاعَةِ إِنْتِقالِهِ</b><br/><b>قَالَ الرَّبُّ يَرْعَكُمْ</b><br/><b>وَأَكْمَلَ جَهَادَهُ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p>   |
| <p>17. Remember the unity of faith<br/>Remember us at all time<br/>Before The Lord of Judgement<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>   | <p><b>17. أَذْكُرْ وَحدَةَ الإِيمَانِ</b><br/><b>وَأَذْكُرْنَا فِي كُلِّ آوَانِ</b><br/><b>أَمَامَ اللَّهِ الْدِيَانِ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p>   |
| <p>O children of Praise<br/>Sing a glorification today<br/>To the beloved of Christ Jesus<br/>Peniot Ava Kyrillos</p>   | <p><b>يَا أَبْنَاءَ التَّسْبِيحِ</b><br/><b>أَنْظُمُوا الْيَوْمَ مَدِيْحَةً</b><br/><b>لِحَبِيبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ</b><br/><b>بُنْيَوْتَ آفَا كِيرْلِسْ</b></p>   |
| <p>18. Your name is in the mouths<br/>Of all the believers<br/>They all proclaim saying:<br/>“O God of Ava Kyrillos, help us all”</p>   | <p><b>18. تَفْسِيرُ اسْمِكَ فِي أَفْوَاهِ</b><br/><b>كُلِّ الْمُؤْمِنِينَ</b><br/><b>الْكُلُّ يَقُولُونَ يَا إِلَهَ</b><br/><b>الْبَابَا كِيرْلِسْ أَعْنَا أَجْمَعِينَ</b></p>   |

### Hymn “ΔπεκραΝ = Your Name Is So Great”

لحن "آبِيكَرَان = اسْمُكَ عَظِيمٌ"

ΔπεκραΝ ερνιψή ζεν τχωρά ήχησι  
ωπιμακαριος πιλατιος ετταιμορτ ζεν  
νιλατιος τηρογ πενιωτ εθοραβ (ς) (Δββα  
Κυριλλος πισενριτ ήτε Πιχριστος).

Your name is so great in  
the land of Egypt, O blessed  
saint, who is honored among  
all saints, the pure father (3),  
(Abba Kyrillos, the beloved  
of Christ).

اسْمُكَ عَظِيمٌ فِي مَصْرِ أَيْهَا  
الْطَوْبَاوِي الْقَدِيسِ الْمَكْرُمِ فِي  
جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ أَبُونَا الطَّاهِرِ  
(3) (الْبَابَا كِيرْلِسْ حَبِيبُ  
الْمَسِيحِ).

Χερε πεκάχατ εθμεγ ήχαρισμα:  
χερε πεκωμα εθοραβ φηεταψβεβι ναν  
`εβολ ήδητη ηχε ουταλβο ηψωνι νιβεν.

Ματχο επίχριστος Ευαλογηλ χινα  
`ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ: ανοκ πιψκι  
πιαλδαχηστος.

Δληθος ταρ ζεν οτυεθηι αψκιι  
`ηρη επαχητ ηχε πεκερφμετι  
ετταιηουτ ωπιαζιος Αββα Κυριλλος.

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O Saint Abba Kyrillos.

السلام لقبرك الممتلى نعمة.  
السلام لجسدك المقدس الذي  
نبع لنا منه شفاء لكل  
الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
يغفر لنا خططيانا نحن  
المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها القديس  
البابا كيرلس.

### Hymn “**ἡεν φραν = In the Name of the Father** لحن "باسم الآب = خين إفران"

ἡεν φραν υΦιωτ νευ Πυηρι νευ  
Πιπνευμα εθοραβ Στριας εθοραβ  
`ημοουγсios.

Δξια αξια αξια Ταξια Ηαρια  
Τπαρθενος.

Δξιος αξιος αξιος Αββα Ηαρκος  
πιαποστολος.

Δξιος αξιος αξιος πιαζιος Αββα  
Ηινα.

Δξιος αξιος αξιος Αββα Πιψωι  
νευ Αββα Πανλε.

Δξιος αξιος αξιος Αββα  
Κυριλλος πιαδαχ ε.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, the great Saint Abba Mark the apostle.

Worthy, worthy, worthy, Abba Mina the Saint.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس العظيم آفا مرقس.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس آفا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أبا  
بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn “Let us gather, we, the people” لحن "لنجتمع نحن الشعب"

Արենթաօրի ա ուլաօս:  
Ամանօրի լիսօրս Պիշրիտօս:  
Նտենդաօ նտէ եթօրան Ջեբա Կրիլլօս  
Պաւերիտ նտէ Պիշրիտօս.

Ձչիա ձչիա ձչիա յաչիա Արիա  
Դպրօւնօս.

Ձչիօս ձչիօս ձչիօս Ջեբա  
Կրիլլօս պամահ ը.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor: the saint  
Abba Kyrillos, the beloved  
of Christ.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Kyrilos, the  
Sixth

لنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم القديس  
البابا كيرلس حبيب المسيح.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn “A crown of gold” لحن "أكليل ذهب"

Օրչլօմ ննօրն: օրչլօմ նշատ:  
օրչլօմ նառն սարցարիտիս էշրի  
էշեն տափէ եթօրան Ջեբա Կրիլլօս  
Պաւերիտ նտէ Պիշրիտօս.

Ձչիա ձչիա ձչիա յաչիա Արիա  
Դպրօւնօս.

Ձչիօս ձչիօս ձչիօս Ջեբա  
Կրիլլօս պամահ ը.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of: the  
saint Abba Kyrilos, the  
beloved of Christ.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Kyrilos, the  
Sixth

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
جوهر، على رأس القديس البابا  
كيرلس حبيب المسيح.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn “May the peace of God be with you all” لحن "سلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, “Enter into the joy of the  
Paradise”, through the prayers of the Virgin Mary  
and the great saint Abba Kyrilos.

سلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلى فرح الفردوس”， بصلوة مريم العذراء  
والقديس العظيم البابا كيرلس.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Δέξια αριστερά τέλεσθαι Μαρία<br/>παρενομος.</p> <p>Δέξιος αριστερός αριστος Αββᾶ<br/>Κυριλλος πιστος ε.</p> | <p>Worthy, worthy,<br/>worthy, St. Mary the<br/>Virgin.</p> <p>Worthy, worthy,<br/>worthy, Abba Kyrillos, the<br/>Sixth</p> | <p>مستحقة، مستحقة، مستحقة،<br/>القديسة مريم العذراء.</p> <p>مستحق، مستحق، مستحق،<br/>القديس البابا كيرلس السادس.</p> |
|---|---|--|

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

### لحن يا ربنا يسوع المسيح

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Ὕπενδοις Ἰησοῦς Πίχριστος:<br/>φηετώλι ἀφνοβι ἀπικομος: οπτεν<br/>χων νεω νεκυιμ: ναι ετσլոգինամ<br/>`մօկ.</p> <p>Δկψանὶ δεն τεկմածհ`сног†:<br/>`μբարօցիа `εտօi `нхօ†:<br/>`μբենթրենցաւեմ δեն ог`еертер: չե<br/>`ժաօրն `սաշտեն ձն.</p> <p>Ձլլա սարութեամպյա հ`снաւեմ:<br/>`էյсм օթմաշ նրայի: ն`тє<br/>նեկմետյանահթմպ: բայց եմօլ բչա<br/>`մօս.</p> <p>Հե ձամանու շարօ: նհետօմարաօդտ<br/>ն`тє Պալատ: ձրկլիրօնօմն ապանք:<br/>օթման եմօլ պա ենեց.</p> <p>Ըենա նշե նիմարտյրօս: բայց ձա<br/>նօրբաշանօս: ծենա նշե նիձկեօս: բայց ձա<br/>նօրովոլհուձ.</p> | <p>O our Lord Jesus Christ,<br/>who carries the sin of the<br/>world, count us with Your<br/>sheep, those who are at<br/>Your right.</p> <p>And when You come<br/>again, in Your Second<br/>fearful Coming, may we<br/>never fearfully hear, You<br/>say I do not know you.</p> <p>But rather may we be<br/>made worthy, to hear the<br/>voice full of joy, of Your<br/>tender mercies, proclaiming<br/>and saying:</p> <p>Come unto Me, O<br/>blessed of My Father, and<br/>inherit the Life, that endures<br/>forever.</p> <p>The martyrs will come,<br/>bearing their afflictions, and<br/>the righteous will come,<br/>bearing their virtues.</p> | <p>يا ربنا يسوع المسيح. حامل<br/>خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك<br/>الذين عن يمينك.</p> <p> عند ظهورك الثاني. المخوف لا<br/>سمع. ببر عدة انتي. لست أعرفكم</p> <p>بل نكون مستحقين. لسماع<br/>صوتكم الحنون. الممتلى فرحاً.<br/>يصرخ قائلًا:</p> <p> تعالوا الى. يا مباركي أبي. رثوا<br/>الحياة. الدائمة إلى الأبد.</p> <p> يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم.<br/>ويأتي الصديقون. حاملين<br/>فضائلهم.</p> |
|---|---|---|

Ψιναὶ ἡγε Πψηρὶ ἀΦνογ̄: δεν  
πεψωογ̄ νεμ φα Πεψιωτ: ψνατ̄  
ἀπιοναι πιοναι: κατα νεψχβηογ̄  
`εταψαитор.

Πἱχριστος πιλογοс `нте Φιωт:  
πιшонозенис `нног̄: εκε̄т наn  
`нтеκирихни: θαι εθмeг `нрдшι нiбen.

Κατα φρηт `етактиc: ннекаzиc  
нàпостоlос: εкeжoc наn `упогрт:  
зe тaгириhни тt `шoс нoтeн.

Јaгириhни `анок: θhетaиbигtc гитен  
Пaiwt: `анок тxω `шoс нeмoтeн:  
icxen тnou нeм ψa `енeг.

Пiaзгeлoс `нte пaи `eзooг (пaи  
`exwpx): εтghнl `epбici нeм  
пaиghмnoс: aрipeнuиeнi тa `tsh  
`упboic: нteψxa нeнnoвi наn `eboл.

Иhетaшnи maтaлbωoг:  
Иhетaгeнkot Пboic maшton нoтoг:  
нeнcнhнoг eтxh δeн 20xхeк niben:  
paбoic aрiвoнeti `erop nemawoг.

Еψeсmoг `erop `нжe Фnoḡ:  
тeнnаcmoг `epеqraп eθoгaB: `nchoḡ  
niben `epe pеqcmoг: naшwpi eψaиn  
`eboл δeн ρaн.

Хe `жcмаршoгt `нжe Фiωт нeм  
Пψhri: нeм Пiпneгuа eθoгaB:

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

The sick heal them, those who have slept, O Lord, repose them, and all of our brethren in distress, help us, O Lord, and all of them.

May God bless us all, and let us bless His Holy Name, at all times His praise, is always in our mouths.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity,

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله الواحد. أعطنا سلامك. المملوء فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطكم سلامي.

سلامي أنا. الذى أخذته من أبي. أنا أتركه معكم. من الآن وإلى الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة). الطائر إلى العلو بهذه التسبحة. ذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا خطيانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا رب نحيهم. وإخوتنا الذين في كل شدة. يا رب أعنا وإياهم.

بباركنا الله. ولنبارك اسمه القدس. في كل حين تسبحه. دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>¶τριας ετζηκ ἐβολ: τενοιωψτ μιοс<br/>τενтωог нас.</p> <p>Күріе `еленcon. Күріе `еленcon.<br/>Күріе `еленcon.</p> <p>Φнօгт сωтeи `ерон. Φнօгт наи<br/>наи. Φнօгт сиои `ерон.</p> | <p>we worship and glorify<br/>Him.</p> <p>Lord have mercy. Lord<br/>have mercy. Lord have<br/>mercy.</p> <p>O Lord hear us. O Lord<br/>have mercy on us. O Lord<br/>Bless us.</p> | <p>يا رب ارحم. يا رب ارحم.<br/>يا رب ارحم.</p> <p>يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.<br/>يا رب باركنا.</p> |
|--|---|---|

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πιλαοс:

Διμην: Δλληλογιа Δоза Патри  
κε Τιω κε ασιω Πνευματι: κε νην κε  
άι κε ιс τοyc `ѡнac тωn `ѡнωn.

### Διμηн.

Τενωψ `евол ενжω μиоc: ςε ω  
Пенбоic һисօc Піхристос: сиои  
`еніамр нтє т`фе (енімвои `ифіаро (ie)  
`енисіт нем nicim).

Иаре пекнai nem теквирини оi  
`исовt `ипекладос. Сиои `ион оиоg наi  
наи.\*

Күріе `еленcon. Күріе `еленcon.  
Күріе етлозгcon: амн.

Сиои `ероi: сиои `ероi: ic  
`иетаноi: ςω nhı `евол ςω `иpiсmoi.

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

**الشعب:**  
آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا على. باركوا على. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

## Hymn Δακτύλιος της Χαρίτος μεταμόρφωσης

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي \*

Δακτύλιος της Χαρίτος μεταμόρφωσης:  
Τμητογνώμοντες Μελχιζέδεκ.

Ψυχοτέλεσθαι της Ιακώβου πάνω  
και της Σολομώντος.

Πικάτη επιστολή της Δαυΐδη:  
Το φόρο της Σολομώντος.

Πάπινον μεταράσητον φημενόν  
και τον Απόστολο.

Προσεκτέοντες την ζωήν του Αρχιερέως  
και την ημέραν της Αποκάλυψης  
της Αρχιερείας του παπά Αββά (...).

Προσεκτέοντες την ημέραν της Αποκάλυψης  
(Αρχιερέως) Αββά (...) (την Χαρίτον  
την απόντα).

Φυλακτός της Τριάδος επιστολής  
και την ημέραν της Αποκάλυψης  
την ημέραν της Αποκάλυψης της Αρχιερείας.

Προσεκτέοντες την ημέραν της Αποκάλυψης  
και την ημέραν της Αποκάλυψης της Αρχιερείας.

Ψυχοτέλεσθαι της Χριστού της Εκκλησίας:  
Την ημέραν της Αποκάλυψης της Αρχιερείας.  
Οι γεννημένοι στην Αποκάλυψη της Αρχιερείας.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشل.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...)[أو أبيانا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمية.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خططيانا، بسلام عظيم رحمته.  
مبارك رب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Πατριάρχης:

Φηογή εφεψενητό δάρον εφεσμού<sup>τό</sup>  
έρον: εφεοτωνού μπεψη έχρη έχων  
ουος εφέναι ναν.

Προίς πογεω μπεκλαος: σμον  
έτεκκληρονομία: λαμονί μασωον δασον  
ψα ένεσ.

Θίτεν μπταπ ννιχριστιανος χιτεν  
τχομ μπισταγρος ήρεψτανδο.

Χιτεν νιτχο νεμ νιτωβη έτεσίρι  
μασωον δάρον ηνχον νιβεν: ήχε  
τενδοις ννηβ τηρεν θεοτοκος  
εθοραβ Τάξια Ηαρια.

Νεμ πιψομτ ήνηιψή ήρεψεροτωινι  
εθοραβ: Ήιχαηλ νεμ Τάβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ πιψτωον ήζωον ήασωματος:  
νεμ πιχωτ ψτωον μπρεψβυτερος: νεμ  
νιταζμα τηρον ήεποτρανιον.

Νεμ πιάζιος Ιωαννης πιρεψήωμες:  
νεμ πι ψε ρμε ψτωον ήψο: νεμ οαδοις  
ηιοψή ήάποστολος: νεμ πιψομτ ήάλον  
ηάζιος: νεμ πιάζιος Στεφανος.

#### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

#### الكافه:

ليراءف الله علينا وباركتنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القيمة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدية، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Νευ πιθεώριμος Νεραζτελίστης</b><br/>Ιαρκός παποστολος εθογαβ ουος<br/>`υμαρτυρος.</p> <p><b>Νευ παλατιος Γεωργιος: Νευ παλατιος Θεοδωρος: Νευ παλατιος Φιλοπατηρ</b><br/>Ιαρκογριος: <b>Νευ παλατιος ἀπα Ιηνα:</b><br/><b>Νευ παχορος τηρφ ήτε νιμαρτυρος.</b></p> <p><b>Νευ πενιωτ ηδικεος πινιψή Αββα</b><br/><b>Αντωνιος: Νευ πιθωνι Αββα Παρλε:</b><br/><b>Νευ πιψωμτ εθογαβ Αββα Ιακαρι.</b></p> <p><b>Νευ πενιωτ Αββα Ιωαννης: Νευ</b><br/><b>πενιωτ Αββα Πιψωι: Νευ πενιωτ</b><br/><b>Αββα Παρλε πιρεμταμμοσ: Νευ</b><br/><b>νενιοψη ηρωμεος Ιαζιμος Νευ</b><br/><b>Δομετιος: Νευ πενιωτ Αββα Ιωση:</b><br/><b>Νευ πιχμε ψιτ `υμαρτυρος ηδελλοι</b><br/><b>ήτε Ψιχητ.</b></p> <p><b>Νευ παχορος τηρφ ήτε</b><br/><b>ηιταγροφορος: Νευ ηιθωνι Νευ</b><br/><b>ηιδικεος: Νευ ηιαβετ τηρογ</b><br/><b>ημαρθεονοс: Νευ παττελοс ήτε</b><br/><b>παιεροογ ετ`ημαρωογ: Νευ παττελοс</b><br/><b>ήτε ταιθγια ετ`ημαρωογ.</b></p> | <p>the beholder of God<br/>Saint Mark the Evangelist,<br/>the apostle and martyr.</p> <p>Saint George; Saint<br/>Theodore; Philopater<br/>Mercurius; Saint Abba<br/>Mina; and the whole choir<br/>of the martyrs;</p> <p>our righteous father, the<br/>great Abba Anthony; the<br/>righteous Abba Paul; the<br/>three saints Abba Macarii;</p> <p>our father Abba John;<br/>our father Abba Pishoi; our<br/>father Abba Paul of<br/>Tammoh; our Roman<br/>fathers Maximus and<br/>Dometius; our father Abba<br/>Moses; the Forty nine<br/>Martyrs of Shiheet;</p> <p>the whole choir of the<br/>cross-bearers; the just; the<br/>righteous; all the wise<br/>virgins; the angel of this<br/>blessed day, and the angel<br/>of this blessed sacrifice.</p> | <p>وناظر إله الإنجيلي مرقس<br/>الرسول القديس والشهيد.</p> <p>والقديس جيورجيوس، والقديس<br/>تادرس، وفليوباتير مرقوريوس،<br/>والقديس أبا مينا، وكل مصاف<br/>الشهداء.</p> <p>وأبونا الصديق العظيم أبا<br/>أنطونيوس، والبار أبا بولا،<br/>والثلاثة أبنا مقارات القديسين.</p> <p>وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا<br/>بيشوي، وأبونا أبا بولا<br/>الطمومي، وأبوانا الروميان<br/>مكسيموس ودوماديوس، وأبونا<br/>أبا موسى، والتسعه والأربعين<br/>شهيداً شيخوخ شيهيت.</p> <p>وكل مصاف لباس الصليب الأبرار<br/>والصديقين، وجميع العذاري<br/>الحكيمات، وملك هذا اليوم<br/>المبارك وملك هذه الذبيحة<br/>المباركة.</p> |
|--|---|--|

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Πεμ πίσμον ὑπερούτοκος εθοραβ<br/>τὰςιὰ Ήλαρία ἡγωρπ νεμ δαέ.</p> | <p>And the blessing of the<br/>holy Theotokos, Saint<br/>Mary, first and last.</p> | <p>وبركة والدة الإله القديسة<br/>الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.</p> |
|--|--|--|

On Sunday, he adds:

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Πεμ πίσμον ὑπερούτοκος εθοραβ<br/>Πενσωτηρ ἡλαδαθος.</p> | <p>And the blessing of The<br/>Lord's Day of our good<br/>Savior.</p> | <p>وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا<br/>الصالح.</p> |
|---|---|---|

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Ἐρε πογ̄μον εθοραβ νεμ πογ̄μοτ<br/>νεμ τογ̄ζουν νεμ τογ̄ζαρις νεμ<br/>τογ̄ζαπι νεμ τογ̄ζονθιά ψωπι νεμλαν<br/>τηρογ ψα ἐνεχ: ἀμην.</p> | <p>May their holy blessing,<br/>their grace, their power,<br/>their gift, their love, and<br/>their help rest upon us all<br/>forever. Amen.</p> | <p>بركتهم المقدسة، ونعمتهم،<br/>وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،<br/>ومعونة تهم تكون معنا كلنا إلى<br/>الآبد. أمين.</p> |
|---|--|---|

**Πίχριστος Πεννοντ.**

**Πλλαος:**

Δημην: εσεψωπι.

**Ππρεεβυτερος:**

Πογρο ὑτε ἔχιρηνη: μοι ναν  
ὑτεκχιρηνη: σεμνι ναν ὑτεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἔχουν νεμ πίωον νεμ  
πίσμον νεμ παλαχι ψα ἐνεχ: ἀμην.

Δηριτεν ὑεμπψα ὑξος δεν  
ογψεπχμοτ:

**Πλλαος:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηοτι ...

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

وفي الأعياد السيدية والأصوم يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمel قائلأ:

أيها المسيح هنا.

**الشعب:**  
آمين. يكون.

**الكاهن:**  
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الآبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات...

**Πρεσβύτερος:**

Η ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάριτος μονογενοῦς Τίου κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτῆρος ὑμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνευμάτος: ἵνα μετὰ  
πάντων ὑμών.

Ἔλαψενώτεν δεν ουχιρήνη: τὸ  
πόδιος νεμώτεν τηροῦ.

**Πιλάσος:**

Κε τῷ πνευμάτι σου.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

